

Dogen's *Jodo*  
(Zen Sermons) 01-126  
Chinese Text

Digitization by Hyatt Carter

Although Dogen's masterwork, the *Shobogenzo*, is now "the most extensively studied East Asian Buddhist book in the Western world,"<sup>1</sup> another major work of the great Zen master is also of such high distinction that perhaps the most accurate way to rank the two books is to say that *Shobogenzo* is *primus inter pares*, or first among equals.

This other major work is *Eihei Koroku* (永平廣錄), Dogen's 10-volume book that was translated into English in 2004 by Dan Leighton and Shohaku Okumura. The title of their superb translation is *Dogen's Extensive Record*.

While reading *Dogen's Extensive Record*, I found myself thinking, time and time again, that it would be great to have Dogen's original Chinese text to compare with the English translation. Wondering whether the Chinese text might be available on the Internet, on several occasions I did search after search but came up with no hits.

I concluded that no digital version was available online, and decided to undertake the task myself of digitizing the complete Chinese text of Dogen's *Eihei Koroku*—all ten volumes, as outlined immediately below:

**Contents of Eihei Koroku**

Volumes 1-7 present 531 of Dogen's formal Zen sermons, or *jodo* (上堂).

Vol. 1: 1-126, Vol. 2: 127-184, Vol. 3: 185-257, Vol. 4: 258-345,  
Vol. 5: 346-413, Vol. 6: 414-470, Vol. 7: 471-531.

Volume 8 begins with 20 informal talks, *shosan* (小參), then 14 letters of instruction, *hogo* (法語), written to students, and concludes with *Fukanzazengi*, Dogen's meditation manual.

Volume 9 of *Eihei Koroku* contains Dogen's *juko* (頌古), verses of praise for 90 ancient koans.

Volume 10 offers an extensive collection of poetry written by Dogen in three traditional forms: *shinsan* (真贊), *jisan* (自贊), and *geju* (偈頌). The volume includes 5 *shinsan*, 20 *jisan*, and 125 *geju*.

### **The Digitization Process**

To digitize the Chinese text of Dogen's *Eihei Koroku*, that is, to convert the printed text to editable electronic text, I used a software application called COCR2. COCR stands for Chinese Optical Character Recognition.

From Amazon Japan I was able to acquire three versions of the printed Chinese text of *Eihei Koroku*.<sup>2</sup> I photographed the pages of version 01, with Adobe Photoshop, and used these pages, with images of the Chinese characters, in the COCR2 Character Recognition process to generate the digital text. I then proofed the results against version 02 and consulted version 03 when there were discrepancies in the other two texts. Overall there were very few discrepancies, and with some exceptions, the texts matched character for character.

There were, however, many discrepancies in how the 531 Zen sermons in versions 01 and 02 were punctuated. Since the placement of commas and periods in version 02 seemed to be in sync with the English translation, for the most part I followed that version in my re-punctuation of the digital text. For an example of how versions 01 and 02 are differently punctuated, see Note 3 in the Endnotes.

In the final stage I pasted the text into Microsoft Word and paragraphed the Chinese text to correspond with the paragraphing in Leighton and Okumura's English translation. This, I thought, would make it a better scholarly tool. I then arranged the text so that there were no orphan titles at the bottom of any of the pages and converted the MS Word document to an Adobe PDF document.

### **Arriving on the Other Shore**

Like Eliot's crab scuttling on the floors of silent seas, I began at the end, with Volume 10, and working backwards through 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, I have at last reached and completed the 126 Zen sermons that constitute the first volume.

Here is the complete Chinese text of the 126 *jodo* in Volume 1 of Dogen's *Eihei Koroku*. Chinese text that is enclosed in parentheses are supplementary notes added by Senne, Dogen's attendant who compiled and edited Volume 1.

Some Chinese characters in the text are not available in digital form. See Note 4 at the end of this document for the conventions I use to represent these characters.



## 永平廣錄 第一

Eihei Koroku Vol. One

### 開闢本京宇治郡興聖禪寺語錄

Recorded Sayings of the Founder of Koshoji  
Zen Temple in Kyoto, Uji Prefecture

侍者 詮慧 編

Attendant Senne Compiler

師、於嘉禎二年丙申十月十五日、始就當山、集衆說法。

The master gathered the assembly and expounded the Dharma for the first time at this temple on the fifteenth day of the tenth month of the second year of Katei (1236 C.E.).<sup>5</sup>

01

### 上堂

云。依草家風附木心、道場最好可叢林。牀一擊、鼓三下。傳說如來微妙音。正當恁麼時、興聖門下且道如何。

良久云、湘南潭北黃金國、無限平人被陸沈。

02

### 上堂

直饒道得周遍大法界、未免春夢說吉凶。直饒道得出入微塵裏、未免紅粉作美女。若也真見一微塵裏、親見恆沙界、忽然省覺從來枉用功夫。沙界爲甚爲大、微塵爲

甚爲小。兩般既是未實。一句何堪的當。打破從來法界舊窠、脫落從來微塵舊鞋、作麼生道。海底蝦 [虫+麻] 喫粥、天邊玉兔洗鉢。

03

### 上堂

云。見機而作、未是好手。現身而構、不肯承當。所以云、是什麼物恁麼來。如何是什麼物恁麼來底道理。

良久云、真不掩僞、曲不藏直。

04

### 上堂

拈提要妙、露柱皺眉、出格玄談、烏龜向火。平實無事、褒貶古今、豈能自救。焉敢他救矣。諸人離此外、還有別商量麼。離此外、作麼生商量。莫是三年逢閏、九月重陽麼。莫是大盡三十日、小盡二十九麼。若如斯見解、興聖門下、直須喚作驢前馬後、龍頭蛇尾漢。

05

### 上堂

觀音院裏舉、上藍院裏舉、亦是行脚。窮山窮水、踏破草鞋、亦是行脚。

06

### 上堂

修行三祇劫兮、功滿未休。取證一剎那兮、染污不得。古人道、依經解義、三世佛冤讎。離經一字、即同魔說。既不依經、既不離經、又且如何行季。諸人要看經麼。

豎拂子云、這箇是興聖拂子、那箇是經。

良久云、向下文長、附在來日。

07

### 上堂

龍吟幽洞乾坤靜、虎嘯懸巖寒谷溫。喝。

08

## 上堂

舉。馬祖云、即心是佛。大梅參學三十餘年、居頂絕跡溪聲山色。祖逐遣僧去向大梅道。馬祖佛法近日又別。

大梅云、如何別。

僧云、非心非佛。

大梅云、任他非心非佛、我祇管即心是佛。

僧回舉祖。

祖云、梅子熟也。

師云、即心是佛最親切。梅子年年盛夏熟。

09

## 上堂

一句也冰銷瓦解、一句也填溝塞壑。三世諸佛六代祖師、向這一句中、生天下天、托胎出胎、成道轉法輪。故云、明明百草頭、明明祖師意。雖然如是、今日興聖門下、有諸佛未曾舉、祖師未曾舉底一句。要委悉麼。

良久云、明明百草頭、明明祖師意。

10

## 上堂

百丈竿頭退步進步、一隻心上轉面翻身。這箇道理、山僧令他露柱燈籠與諸人說。說了也未。昨夜也說、一昨夜也說。明日也說、後明日也說。若說了者、諸人聽也未。若未聽者、露柱燈籠懈怠未說。山僧令盡大地及諸人說。諸人及盡大地說了也未。若未說者、他亦懈怠未說。這箇道理、說也至道、行也至道。

所以古來大慈云、說得一丈、不如行取一尺。說得一尺、不如行取一寸。

洞山云、行取說不得底、說取行不得底。

雲居云、說時無行路、行時無說路。不說不行時、合作麼生路。

洛浦云、行說俱到、則本事無、行說俱不到、則本事在。

師云、大慈說得一丈、未有不行取一丈者、說得一尺、未有不行取一尺者。

洞山行取行不得底、說取說不得底。

雲居說行俱有、放行把定。

洛浦說行俱到、家國興盛、說行俱不到、佛祖證明。

## 11

### 上堂

倒卻門前刹竿、乃是流轉生死。分付中心樹子、亦是妄想顛倒。恁麼參來、與諸佛衆祖同參。不恁麼參來、與自己同參。諸佛同參、自己不同參。說丈說尺有異、道十道九有異。如何是不同參、自己即是。如何是同參、諸佛即是。

舉。南嶽、因馬大師闡化於江西、嶽問衆曰、道一爲衆說法否。

衆曰、已爲衆說法。

嶽曰、總未見人持箇消息來。衆無對。因遣一僧去云、待伊上堂時、但問作麼生。伊道底言語、記將來。

僧去一如帥旨。迴謂嶽曰、馬師云、自從胡亂後三十年、不曾闕鹽醬喫。

師舉了云、以這箇因緣、作一圓團子、供養諸佛諸祖。有三人而證明。一人云曼陀曼殊沙華供養、一人云海岸六銖香供養、一人云頭目髓腦供養。三人證明且致。現前大衆證明、教他張三李四說。如何道。胡亂以來百萬年、未曾欠闕鹽醬醋。

## 12

### 上堂

時不待人、光陰可惜。自古有道之人、不惜國城•男女•七寶•百物、唯光陰惜之。所謂、行道與光陰俱過。所以諸人、百丈竿頭上進一步、退一步行得道。今夏三分已過。道得一句也未。先人云。百丈竿頭進一步。又云。百丈竿頭退一步。古來未曾道百丈竿頭住一步。行時進一步、行時退一步、行時住一步。這竿頭便是諸人安身立命處、便是諸佛成等正覺道場。

記得。黃檗示衆云、諸方老宿、盡在拄杖頭上。僧禮辭舉大樹。

大樹云、黃檗恁麼、還見諸方也未。

瑯琊覺云、大樹恁麼、有眼似盲。黃檗一條拄杖、天下人咬嚼不碎。

師云、瑯琊恁麼道、道也大殺道、祇道得八九成。如何不道天下人咬嚼便碎。見得恁麼、還有什麼。還委悉麼。

良久云、黃檗一條山拄杖、諸方老宿在頭上。忽然倒卻漫天落。不覺從前論短長。

### 13 月夕上堂

無上菩提七顛八倒、轉妙法輪落三落二。

記得。馬祖翫月次、南泉・西堂・百丈侍立。祖云、正當恁麼時如何。

西堂云、正好供養。

百丈云、正好修行。

南泉拂袖而出。

馬祖云、經入藏、禪歸海。唯普願獨超物外。

師云、供養・修行・拂袖行、三人正好一圓成。江西翫月縱如是、

天漢兔蟾自證明。

### 14 開爐上堂

自家爐鞴開得。佛祖從來練得。有問箇中意旨、今朝十月初一。

### 15 上堂

云。佛種從緣起、佛法從頭起。遇良緣而不可蹉過。應當修行。修行有折伏有接取。在這頭而不可蹉過。應當辦道。辦道有修行、有功夫。一朝打徹、萬法圓成。若也未徹、萬法蹉過。

後來玄則禪師緣在法眼。曾在法眼會下充監寺。法眼云、爾在此閒幾年。

則云、在和尚會已得三年也。

法眼云、爾後生也。尋常何不問法。

則云、某甲不敢瞞和尚。某甲在青峰處、已得安樂處。

法眼云、爾依何語得入。

則云、某甲曾問青峰、如何是學人自己。峰云、丙丁童子來求火。

眼云、好語。只是恐爾不會。

則云、丙丁屬火。將火求火、似學人以自己求自己。

眼云、真箇是爾不會。佛法若如是、不到今日。

則、慄慄而起。中路思惟、他是五百人善知識。諫吾不是、必有長處。

再上法眼處、禮拜懺悔。眼云、爾可問。

則問、如何是學人自己。

眼云、丙丁童子來求火。則、大悟。

師云、前來也丙丁童子來求火。後來也丙丁童子來求火。前來爲甚不悟、流落解路、後來爲甚大悟、脫落舊窠。要會麼。

良久云、丙丁童子來求火。露柱燈籠幾惜明。埋在寒灰摸未見。點來吹滅再生行。

## 16

### 上堂

舉。善財參文殊。殊云、出門將一莖藥草來。善財出門遍觀盡地、無不是藥。

還來向文殊道、盡大地是藥。把將那箇來。

文殊云、將一莖藥草來。善財把一莖草、度與文殊。

文殊接得一莖、便示衆云、這一莖草、亦能殺人、亦能活人。

師云、前來也一莖草、後來也一莖草。前來與後來、相去又多少。

良久云、相去一莖草許。



17

## 上堂

舉忠國師驗大耳三藏他心通、又舉仰山・玄沙・玄覺・趙州了、

師乃云、國師如何最初不向三藏道、得幾枚他心通、只得他心通、更得自心通也無。若恁麼道、三藏豈不茫然耶。五位尊宿俱以第三度爲不見也。殊不知、前兩度也不見得。若將三藏二乘通而爲佛祖之他心通、五位尊宿未免二乘之窠窟、猶在三藏之偏局也。

要會佛祖通麼。自心他心兮、全殺全活。乃通乃變兮、盪水點茶。

18

## 上堂

云。十五日向上風高月冷。十五日向下海晏河清。正當十五日天長地久。既得恁麼、須是恁麼。進得一步佛來祖來。退得一步赤心片心。不進不退、莫道山僧無爲人手好。莫道諸人無證契處好。既聞恁麼、要行恁麼否。

良久云、不背千人與萬人、身心脫落參堂去。下座。

19

## 上堂

云。彌綸八方而有一句。玲瓏八面而有一句。若道得則不滯累。若未道得則滯累人。古佛道、佛真法身、猶若虛空。應物現形、如水中月。諸代祖師只道得應底道理。未道得佛身現形。所以半道半不道、半現半不現也。興聖門下、作麼生道。佛真法身、猶若虛空、佛真法身、猶是佛身。應物現形、如水中月、應物現形、僧堂佛殿。

20

## 上堂

舉。東印土國王、請般若多羅尊者齋次、王乃問、諸人盡轉經。尊者爲甚麼不轉。

尊者曰、貧道出息不隨衆緣、入息不居蘊界。常轉如是經、百千萬億卷。非但一卷兩卷。

師曰、如是我聞、信受奉行。

21  
上堂

舉。洞山示衆云、在千人萬人中、不向一人、不背一人、是什麼人。

雲居出衆云、某甲參堂去。

恁麼見得、諸佛出世也某甲參堂去、喫粥喫飯也某甲參堂去。道得一句也某甲參堂去、正偏中來也某甲參堂去。須是恁麼也某甲參堂去。且道、與雲居不同參一句、作麼生道。

良久云、大衆參堂去。

22  
上堂

舉。道悟、問石頭。如何是佛法大意。

頭曰。不得不知。

悟曰。向上更有轉處也無。

頭曰。長空不礙白雲飛。

不得不知佛大意。風流深處卻風流。長空不礙白雲飛。此度何勞問石頭。

23  
上堂

云。潛見青山常運步。自知白石夜生兒。

下座。

24  
上堂

三世諸佛未曾舉底法、盡十方世界都無也。所以諸佛云、如三世諸佛說法之儀式、我今亦如是說無分別法。現前大衆亦是諸佛儀式中行道。一動一靜無不是諸佛法、莫得容易輕忽也。雖然如是、吾有諸佛未曾舉底說。諸人要會麼。

良久云、如三世諸佛說法之儀式、我今亦如是說無分別法。

25

## 朔旦冬至上堂

天得一清、地得一寧。人得一安、時得一陽。是一得長也、是長中佛祖得壽命也。諸人長中發心修行、辦道功夫證得一句也。既得長中得力、長中得命。

便以佛祖身作數珠、得三百六十日。每至今日、便得恁麼去也。乃是佛祖身心、以得恁麼去也。

良久云、佛佛身心今得長。壁珠面目象天方。算來等積幾長遠。佳節度知是一陽。

26

## 上堂

云。橫身箇裏、脫體那畔。如何是那畔。步步綿綿。如何是箇裏。心心片片。那畔  
• 箇裏且致。如何是恁麼消息。

主設十分之說賓證明。賓設十分之說主證明。諸人設十分之說山僧證明。山僧設十分之說諸人證明。山僧  
• 諸人說時拂子  
• 拄杖證明。拂子  
• 拄杖說時諸人  
• 山僧證明。脫體  
• 橫身、有甚麼道。

良久云、對說團圓其十分。作賓叉手主元在。百千萬度道來久。此番如何人不會。

27

## 上堂

舉。昔日迦葉尊者踏泥時、有沙彌問、尊者何得自爲。

尊者云、我若不爲誰爲我爲。

師云、心如臘月扇、身如寒谷雲。若見得自爲、便見得誰爲。若見得誰爲、便見得我爲。

28

## 上堂

云。多言繁累、少語無力。不是多言、不是少語、且作麼生道。

良久云、入草傳風。

## 上堂

云。聞法希於曠劫。所以先達先德、爲法亡身而已。誠夫帶身者、凡夫•畜生•螻蛄•蚊虻•邪見•外道、皆帶身帶命。雖然未是聞法者、非可尊、非可重、幾許無量生生受身來。雖然未是好生、若得聞法、即是好生也。

夫聞法有上中下三般。所謂、上士聽法以神聽、中士聽法以心聽、下士聽法以耳聽。我等既有神心耳。且作麼生聽法、聽什麼法。

不見釋迦老子道、我法能離生老病死、是法非思量分別。離生老病死者、任他離卻了也。非思量分別者、任他非卻了也。既能如是。

且道、打破是法、取法中髓、淘汰於髓、取於髓中精。且作麼生道。

良久云、縱覺寒風吹我冷、未知明月爲誰白。這箇是同參底道。超法越髓、非上中下、上上底道、作麼生道。還委悉麼。鷺鷥立雪非同色。明月蘆華不似他。

## 上堂

舉。大瀉問仰山。涅槃經四十卷、幾許佛說、幾許魔說。

仰山云、總是魔說。

大瀉歸方丈。

仰山隨後云、某甲心神昏昧、適來祇對和尚、猶疊石峰。

大瀉云、知、汝眼正。

師云、大瀉•仰山祇對恁麼、猶是疏忽。山僧與他一語、代他仰山、即出衆禮拜了歸衆。

這一語、與他仰山、更有一語。供養現前龍象。

良久云、摩訶般若波羅蜜、一等玄談非兩一。魔•佛縱雖同口說、出頭更道是何必。

31  
上堂

舉。鄧隱峰禪師辭馬祖。馬祖云、什麼處去。

峰曰、石頭去。

馬祖云、石頭路滑。

峰曰、竿木隨身、逢場作戲。便去。

纔到石頭、即繞禪牀一帀、振錫一聲而立、問。是何宗旨。

石頭云、蒼天蒼天。

峰無語。卻回江西舉似於馬祖。

祖云、汝更去見他道蒼天、汝便噓噓聲。

峰又去石頭一依前問。是何宗旨。

石頭乃噓噓聲。

峰又無語、歸來。

祖云、向汝道。石頭路滑。

師云、這一段公案、多少人認作他江西無住會、所以恁麼道。又教家算砂之輩云、不住一邊會、所以恁麼道。山僧不恁麼。待隱峰道石頭去、向他道、石頭路平坦。

縱他石頭與隱峰、同時作聲哭蒼天蒼天、亦同時作噓噓兩聲、隱峰歸來舉似山僧、向他道、石頭路平坦響。

32  
上堂

云。今日雖是一年之初、乃亦三朝之日也。三朝者、年朝•月朝•日朝矣。

舉。僧問鏡清、新年頭還有佛法也無。

清云、有。

僧云、如何是新年頭佛法。

清云、元正啓祚、萬物咸新。

僧云、謝和尚答話。

清云、老僧今日失利。

又僧問明教。新年頭還有佛法也無。

教云、無。

僧云、年年是好年、日日是好日、爲什麼卻無。

教云、張翁喫酒李翁醉。

僧云、老老大大、龍頭蛇尾。

教云、老僧今日失利。

師云、同云老僧今日失利。聞恁麼話諸人云、失利好話頭。山僧即不然。鏡清・明教、雖道一失、未見一得。如有人問興聖新年頭還有佛法也無、

向他道、有。

僧云、如何是新年頭佛法。

山僧向他道、各各人體、居起萬福。

僧云、恁麼則依而行之。

山僧向他道、興聖今日利利。

參。

33

## 上堂

云。會佛法得神通、古來佛祖也。成佛作祖、不得容易。但得神通者、是稱老老。會佛法者、是稱大大。會大得老、只管職由究理辦道也。

趙州云、兄弟但究理坐看。三二十年若不會道、取老僧頭去、作酌大小便杓。

古佛恁麼說、今人恁麼行。爲甚作謾。只是聲色攀緣不期計會、未能解脫也。可憐哉也、容得恁麼人徒勞出沒聲色塵中。如今得逢時緣。拋卻燒香•禮拜•念佛•修懺•看經、祇管打坐。

記得。趙州到雲居。居云、老老大大、何不覓箇住處。

州云、作麼生是某甲住處。

居云、山前有古寺基。

州云、和尚自住取好。

恁麼事、此是會佛法者現神通也。不同十聖三賢等之所行季也。興聖、代雲居現一上神通。前面既云、作麼生是某甲住處。後頭有云、和尚自住取。既得恁麼、須是恁麼。作麼生道、住也、住也。

34

### 上堂

云。不是一番寒徹骨、爭得梅華偏界香。

下座。

35

### 上堂

云。釋迦老子爲復是佛如來、爲復是魔波旬。若道佛如來、天下不太平。若道魔波旬、祖父恩未報。且道、畢竟喚作什麼始得。

良久云、若人辨得山僧語、許汝諸人一隻眼。

36

### 上堂

云。

古經轉來出息入息。

古佛今現一屙再屙。

處處顯、條條貴。

道得恁麼道理、且作麼生道。

良久云、

天外春將暮、  
青青野色分、  
桃華千萬朶、  
何處覓靈雲。

37  
上堂

云。釋迦牟尼佛言、明星出現時、我與大地有情同時成道。作麼生是成道底道理。大道元來無、今日還始有釋迦老子、喚什麼作有情、又把什麼來爲道而成。速道、速道。

38  
上堂

云。學道千古難得、如何難得。凡夫莫比七賢七聖、七賢七聖未及十聖三賢。十聖三賢夢也未見諸佛大道。恁麼見得、便云、欲得恁麼事、須是恁麼人。既是恁麼人、何愁恁麼事。

恁麼道得也未。若道得也是得皮得髓。若道不得也是得皮得髓。道得道不得、得皮得髓且致。作麼生是恁麼。毗娑尸佛早留心、直至如今不得妙。

39  
上堂

舉。鏡清問僧、門外什麼聲。

僧云、雨滴聲。

清云、衆生顛倒迷己逐物。

僧云、和尚作麼生。

清云、洎不迷己。

僧云、洎不迷己意旨如何。

清云、出身尤可易。脫體道應難。

師云、脫體已來雨滴聲、出身門外什麼聲、迷己不迷己。難易一任爾、逐物及逐己、顛倒未顛倒。



40

### 上堂

云。人人盡有衝天志。但向如來明處明。

下座。

41

### 上堂

云。佛佛祖祖、經劫成道、前後得道。雖然見成大道還是同矣。佛佛具足、拈華得髓。祖祖具足、佛相傳來。昨日見山便是昨日。今日見山便是今日。全如一同也。昔日避世人、前後各志林下、還相見各說本性。同是呂氏也。各志愛山、或南嶽、或五臺、或衡山。或嵩山。入山又同一處也。佛法也恁麼 [口+尔]。

良久云、立志愛山各異山、三十一人同一山。

42

### 浴佛上堂

云。今日我本師釋迦牟尼如來、降生于毗藍園裏。年年有今日、每今日有毗藍園裏。且道、大聖降誕也否。若道降誕、許一枚修行。若道不降誕、許一枚修行。既能如是、不被山礙、不被海礙、誕生王宮。既不被山礙、不被海礙、被生礙也否。先佛先祖縱雖道被生礙、今日山僧祇道不被生礙。既能不被山礙、不被海礙、不被生礙、盡界盡地諸人與釋迦牟尼如來同生而言。天上天下唯我獨尊。十方七步以後、乃是獅子吼。乃是嬰兒啼。恁麼見成、作麼生道。

良久云、盡界彌天嘉運至。老婆心切聖降誕。聖降誕將什麼供養奉觀禮拜灌浴。將清淨大海衆、入佛殿有行儀。

43

### 上堂

云。諸人要識祖師麼。掀翻海嶽求知己。要識二祖麼。撥動乾坤建太平。畢竟作麼生道。二佛不知何處去。宗風萬古播嘉聲。

44

### 結夏上堂

云。百草如今將夏結。拈來盡地萬千莖。一華五葉開天澤。結果自然必當生。

45

## 上堂

云。一生年月是何必。萬事回頭非得失。覺路莊嚴誰不道。

摩訶般若波羅蜜。

46

## 上堂

舉。初祖命門人曰、時將至矣。汝等盍各言所得乎。

時門人道副對曰、如我所見、不執文字、不離文字、而爲道用。

祖曰、汝得吾皮。

尼總持曰、我今所解、如慶喜見阿閼佛國、一見更不再見。

祖曰、汝得吾肉。

道育曰、四大本空、五陰非有、而我見處、無一法可得。

祖曰、汝得吾骨。

最後慧可、禮拜後、依位而立。

祖曰、汝得吾髓。

師云、後人認爲有淺深、祖意不是也。汝得吾皮、猶如道燈籠露柱。汝得吾肉、如道即心是佛。汝得吾骨、如道山河大地。汝得吾髓、如道拈華瞬目。非是有淺有深有勝有劣。恁麼見得、便見祖師也、便見二祖也。傳得衣盂也。

是一句也。遂有頌曰、

佛祖法輪其力大。  
轉於盡界轉微塵。  
衣盂縱入可傳手、  
聽法普通男女人。

47

### 上堂

云。忽聞佛法二字、早是汗我耳目。諸人未跨僧堂門垠、未踏法堂便好與三十棒了也。雖然如是、山僧今日也是竭力爲衆。

喝一喝下座。

48

### 上堂

云。山僧是歷叢林不多。只是等閑見先師天童。然而不被天童謾、天童還被山僧謾。近來空手還鄉。所以山僧無佛法。任運且延時。朝朝日東出、夜夜月落西。雲收山谷靜、雨過四山低。三年必一閏、鷄向五更啼。

49

### 上堂

云。山僧久不爲衆話。爲甚恁麼。代有佛殿•僧堂•溪水•松竹、每每喃喃爲諸人說了也。諸人聽得也未。若道聽得、聽箇甚麼。若道不聽、五戒不持。

50

### 上堂

云。百丈被馬祖一喝、直得三日耳聾。叢林今古盡稱奇特。非無其謂。更有奇特在。山僧未被馬祖一喝、爲甚一生•兩生•三生•四生、祇管耳聾。三世諸佛半耳半聾、六代祖師少許耳聾。作麼生是遮箇道理。

良久云、好箇風流流布處、莫教六耳等閑知。

51

### 上堂

云。人人具足箇箇圓成。爲甚麼法堂上草深一丈。要會這箇消息麼。

良久云、華依愛惜落、草逐棄嫌生。

## 上堂

云。任教薦得、切忌當頭。明頭合也三十、暗頭合也三十。既得恁麼。諸人無少虧闕、如何不悟。悟不惜悟也、祇是所以被聲色之滯累矣。如聲色滯累於悟之時、聲色被悟之滯累也無。雖然恁麼、放身於聲色之中、撒手於聲色之中、在那裏作功夫、決定悟得露柱禪、決定會得尼乾禪、祖師禪・如來禪、夢也未見在。苦哉苦哉。

一時錯著得聲色衣、作聲色媚。當爾之時家有白澤圖、家養黑暗女。

不期忽然打破祖宗漆桶、舉頭搥胸之時、忽然悟道。一人悟道、自類他類一同悟道。一朝悟道、前身後身一同悟道。譬如船橋、自他共行、達道通道。東向西向、一時無滯俱無礙也。東向者用得此船一艘。西向者用得此船一艘。船同人別。東去西去、各達其處。乃悟之模樣矣。悟道時不以餘物而悟、但以聲色悟。迷時不以餘物而迷、但以聲色迷。迷人悟人俱時用一船、而各無所礙也。

昔日法眼、因僧問、聲色兩字、如何透得。

法眼云、大衆若會這僧問處、透聲色也不難。

這一段因緣、如何參究。耳聽沒絃琴、眼見無影樹。恁麼道理、大家知了也。更有要委悉處。耳聽有絃琴、眼見有影樹。既得恁麼。且問大衆、喚什麼作聲色。聲色而今、在什麼處。

## 上堂

云。直道本來無一物、還看遍界不曾藏。

下座。

## 上堂

云。現身任汝現、說法任汝說、且道、作麼生度生。

良久云、鼻孔長三尺、面目重半斤。

55  
上堂

云。赤心片片誰知得、笑殺黃梅路上兒。

56  
上堂

舉。僧問修山主云、芥子納須彌、須彌納芥子。如何是須彌。

主云、穿破汝心。

僧云、如何是芥子。

主云、塞卻汝眼。

或有問興聖、如何是須彌。只向伊道、可惜許心。

如何是芥子。只向伊道、可惜許眼。

57  
上堂

云。如何是古佛心。向伊道、鶯啼處處同。

如何是本來人。向伊道、皮枯骨瘦漢。

58  
上堂

云。莫言佛法無多子。黃檗老婆六十棒。

59  
上堂

舉。法眼禪師、因參琛禪師。問、上座何往。

法眼云、遷進行脚去。

琛云、行脚事作麼生。

法眼云、不知。

琛云、不知是最親切。

法眼豁然大悟。

師云、若是興聖、向地藏和尚道、不知是最親切、知也最親切。

親切一任最親切、且問地藏、親切箇甚麼。

60

### 上堂

云。諸人直須辦肯箇見成公案。作麼生是見成公案。便是十方諸佛古今諸祖是矣。而今現成。諸人見也麼。而今揭簾放簾、上牀下牀是矣。好箇見成公案、諸人爲甚不會不參。山僧今日、不惜性命、不惜眉毛、爲諸人再說、爲諸人重說。

卓拄杖一下便下座。

61

### 上堂

舉。洞山謂雲居曰、昔南泉問講彌勒下生經僧曰、彌勒什麼時下生。

曰、見在天宮、當來下生。

南泉曰、天上無彌勒、地下無彌勒。

雲居隨舉而問曰、只如天上無彌勒、地下無彌勒、未審、誰與安字。

洞山直得禪牀震動乃曰、膺闍梨。

師云、天上無彌勒、地下無彌勒。彌勒無彌勒。彌勒是彌勒。雖然恁麼、諸人要見彌勒麼。

拈起拂子云、與彌勒相見了也。既得相見、諸人試道、有彌勒、無彌勒。

拋下拂子下座巡堂。

62

### 上堂

舉百丈野狐話了云。將爲胡鬚赤、希有赤鬚胡。不落與不昧、因果更因果。諸人要知因識果也無。

舉拂子云、看看、因果歷然。

擲下拂子下座。

63

## 上堂

舉。古人拈起扇子云、任爾千般巧、終無兩樣風。

師云、興聖即不然。任爾千般巧、更看萬樣風。

遂放下扇子云、大眾而今是作麼生。

64

## 上堂

舉。七賢女者並是諸大國王之女。遇賞華之節、百千人衆各各奔趨所游之處、以爲取樂。七賢女中有一女曰、諸 [女+市] 妹、我與汝等、不可亦同衆人遊賞塵寰取其世樂也。卻同諸 [女+市] 游屍陀林。

諸 [女+市] 曰、彼處盡是死屍汗穢。有何好事。

女曰、諸 [女+市] 但去。甚有好事。

既到林中、遂指死屍謂諸 [女+市] 曰、屍在者裏。人向什麼處去。

諸 [女+市] 諦觀、於是悟道。乃見空中、天華散墜、贊言、善哉善哉。

女曰、空中雨華贊歎、復是何人。

空中曰、我是天帝釋、因見聖 [女+市] 悟道、與諸眷屬故來雨華贊歎。

復告賢女曰、唯願聖 [女+市]、有所須我當終身供給。

女曰、我家四事七珍悉皆具足。唯祇要三般物。第一要無根樹子一株。第二要無陰陽地一片。第三要叫不響山谷一處。

帝釋曰、一切所須我悉有之、三般物者實無。欲與聖 [女+市] 同去白佛。

於是同往見佛、乃問斯事。

佛言、憍尸迦、我諸弟子大阿羅漢、悉皆不解此義。唯有諸大菩薩、乃知斯事。

師乃云、如來無上菩提義、諸大聲聞總不知。獨有過量諸菩薩、得便宜處落便宜。

雖然如是、興聖代他天帝道。儻要無根樹麼、庭前栢樹子是。若也用不得、拈拄杖道、這箇便是。

儻要不陰陽地麼、屍陀林是。若也用不得、盡十方世界便是。

儻要喚不響谷麼、喚七賢女云、[女+市]妹。女應諾即向伊道、與儻不響谷了也。若不應諾、向伊道、杲然不響。

65

### 上堂

云。白雲雖是無心物、到處還如戀舊山。作麼生是白雲。作麼生是舊山。

以拂柄擊禪牀。

良久云、龍門無宿客、龜鶴本來仙。

66

### 上堂

云。十洲春色是東蹊。天上人間唯我知。參。

67

### 上堂

云。分明舉似諸人。直到古今不悟、無始有如端的、何勞吾常親切。

68

### 上堂

云。竭力道著兮、露柱旁助半語。練心證悟兮、木杓強加一口。聽得人參得底、博也未生、形也未興。聲聲喃喃、條條裸裸。不覺而進一步、踏破脚跟七錯八錯。未休而退一步。踏穿赤脚達二達三。趯倒須彌拈在于諸人眼睛裏。踏翻大海拈在于諸人鼻孔裏。如何諸人不覺不知。

良久云、昨夜華開世界香。今朝果滿菩提熟。



69

## 上堂

云。今日山僧與兄弟上堂。一上以用供養十方一切三寶・西天四七・東土二三・天下鼻孔・古合眼睛・乾屎橛・麻三斤・禪板・蒲團。上來焚修無限勝因、迴向蝦[虫+麻]跳上梵天、蚯蚓走過東海、雲來水來作馬作牛。十方三世一切諸佛、諸尊菩薩摩訶薩、摩訶般若波羅蜜。

70

## 上堂

云。山僧今日上堂、三世諸佛亦今日上堂。諸代祖師亦今日上堂。帶丈六金身者上堂。具百草妙用者上堂。既俱上堂、說甚麼法。不說他法、說這箇法。作麼生是這箇法。上藍院裏舉、觀音院裏舉、僧堂裏舉、佛殿裏舉。

71

## 上堂

云。但看業識太茫茫。一切衆生無佛性。

下座。

72

## 上堂

云。如今雲水兄弟有得底人麼。

時有僧出禮拜。

師云、有是有。只是未在。

僧問、得箇甚麼。

師云、情知爾未得。

師乃云、如何是得底人。

良久云、身心質直、語聲高。

73

### 上堂

云。聲是境。不得動著境、與山僧道過一句來得麼。

良久云、常憶江南三月裏、鷓鴣啼處百華開。

74

### 上堂

舉。圓悟禪師道、生死去來真實人體。

南泉道、生死去來是真實體。

趙州道、生死去來是真實人體。

長沙道、生死去來是諸佛真實體。

師云、四員尊宿各展家風、俱端鼻孔。道也道得、只是未在。若是興聖又且不然、生死去來只是生死去來。

75

### 佛生日上堂

盡界多時天欲曉。乾坤今日彩光彰。周行七步費全力。未免傍觀笑一場。

76

### 上堂

云。秋雲秋日兩悠悠。半逐年時半似留。且問農家相對話、不知方外若爲酬。

77

### 中秋上堂

折盡月中桂樹來。這回不戀舊這回。胡來胡現漢來現。無限清光十五枚。

78

### 上堂

云。條條而明、條條而存。頭頭坐斷十方、頭頭參究一境。究了力兮得恁麼、體了容兮得恁麼。十虛算來如無對、半空證來似脫落。要委悉這箇道理麼。

良久云、玄黃莫染我明珠。淨境何夢好與嫫。不覺重輪塵刹海。夜來倒景在珊瑚。

79

上堂

云。

佛祖翻身五萬回。  
見成公案百千枚。  
一莖草立十方刹。  
雲水不期得得來。

80

上堂

云。識知多般。有赤鬚胡之識知、有胡鬚赤之識知。有神頭之識知、有鬼面之識知。諸人若要學道、借佛祖之身心而學道。佛祖若要識知、借諸人之識知而受用。所以破顏而得正眼、乃靈山之玄風也。斷臂而得祖髓、乃嵩山之勝躅也。若不恁麼、何能恁麼。既得恁麼。還體悉麼。

良久云、喪身失命報君知。換面回頭一大疑。玉石拋來雖不管、道衣道法道心時。

81

上堂

云。昨夜清風落太虛。朝來栢樹立成佛。

下座。

82

上堂

云。靈根無向背、大悟二三升、辦來作乳粥、供養十方僧。

良久云、也大有也大有。消息一通古似今。有一衆生界藏者、拳頭霹靂老婆心。

83

上堂

云。不是心佛不是物。不爲自己不爲人。莫教汝等少知及。海裏春秋有海神。

84

## 雪朝上堂

云。明白露而堂堂。光明豁而魏魏。

師乃舉。雲居問雪峰、門外雪銷也未。

雪峰曰、一片也無。銷箇什麼。

雲居自代曰、銷也。

雲居云門外雪銷也未、師著語云、我不見分外底他、他不見分外底我。

雪峰云一片也無、銷箇什麼、師著語云、落雪片片、落在什麼處。

雲居自代云銷也、師著語云、大千界是何物。萬億身開妙門。

85

## 上堂

云。人人修道力行治。此力條條自在期。日日祇陪人事過、山林那見道成時。

86

## 上堂

云。粥足飯足神通妙用。雲來水來現身說法。這恁麼作麼生。

良久云、分疏不下得雍容。

87

## 上堂

云。用力十二面、從容千萬般。大疑親切、摸索不著。如何恁麼、還委悉麼。路布說得無用處、子細體取古人意。

88

## 臘八上堂

(問答不錄。)師乃云、二千年以來爲子爲孫。二千年向上爲祖爲父。挖泥帶水、隨波逐浪。便恁麼道、更有將錯就錯底道理、作麼生。佛在佛不在一任脚跟下。面面佛面成成佛成。

山僧夜來不覺一踏、壹隻乾屎橛出來、[足+孛]跳蓋天蓋地。山僧又不覺一踏、他便稱云、我名釋迦牟尼。山僧又不覺一踏、便當他胸。卻來坐金剛座、得見明星、咬破孃生籬籠、脫落從來舊窠。不待啐啄、與諸佛同弄三十二相。與山僧同頌二十八字。云、

倒踏當胸脊骨折。  
山河眩轉曉風吹。  
七通八達衝天骨。  
體得一枚黃面皮。

89

### 上堂

舉。雲門、因僧問、不起一念還有過也無。

門云、須彌山。

師、良久云、須彌山道須彌山。見有拈華自破顏。一念百年三萬日。樵夫消息在山間。

90

### 歲旦上堂

天宇廓清一得一清。地區含潤千通萬達。當恁麼時、作麼生。

良久云、春信通和徧界芳。東君兀兀坐雲堂。枝枝花笑珊瑚色。世界華開是帝鄉。

91

### 上堂

云。自我得佛來、常住此說法。莫道我宗無語句。真箇我是謝三郎。諸法住法位、世間相常住。鴻鴈回林鶯出。得不恁麼既得恁麼。既得恁麼、又且如何。

良久云、三春果滿菩提樹。一夜華開世界香。

92

### 上堂

云。大眾。衆中有箇大悟漢、諸人知及未知及。若如今知及對面不相識、若如今未知及咨參問道。

93

### 上堂

云。衆中有箇大悟底人、大衆知及未知及。若知及咨參問道。若未知及、對面不相識。

94

### 上堂

舉百丈野狐話了、師乃云、山河大地野狐窟。受脫一枚皮肉骨。因果明明非己物。鷓鴣頻囀百華沒。

95

### 上堂

云。二十年來學祖宗、遍參秋菊及青松。瞻風撥草欲傳道、先佛受功各跳封。

96

### 上堂

云。佛法參學不得容易也。後漢永平名相纔聞、梁代普通祖師西來。自非祖師西來、餘外未知法實歸。何況能知佛向上事。

談玄說妙未是。說心說性未是。若放玄妙無所住處、若遣心性無所繫處、是由但向聲色裏求活計而已。既除玄妙心性、是時聲色但無主也。爲甚恁麼。

良久云、麤心是失、細膽是得。

97

### 上堂

云。人人自有光明在。佛殿僧堂更莫壞。且問、人人何處來。光明教有光明對。

98

### 浴佛上堂

我佛如來今日生、十方七步一時行。誰知步步生諸佛。諸佛單傳今日聲、過去未來并現在、同生同處亦同名。南無釋迦牟尼佛、香水洗頭浴老兄。這箇是浴底降生道理。作麼生是浴儀。長時我佛浴衆僧。今日衆僧澆我佛。

良久云、大衆同到佛殿、灌浴我佛。

下座。

99

### 上堂

云。佛佛祖祖單傳大道、親故未知、舊識未說。爲甚恁麼。道有道無四句百非、思量不思量、佛量不佛量、金襴衣傳、金襴外傳正法眼藏涅槃妙心。恁麼不恁麼、知有不知有、盡力道得。任他盡力道得、設使斷汝臂、設使得吾髓、呈示山僧山僧向他道、我王庫內無如是刀。

100

### 上堂

云。行不別行、道不親道。所以云、諸佛未知向上關捩、萬祖那會直下承當。只有向上人、手把無孔鑰匙、打開八鬚鑰子。

101

### 上堂

舉。進山主問修山主云、明知生不生性、爲什麼爲生之所留。

修云、筍畢竟成竹。如今作篋使還得麼。

進云、汝向後自悟在。

修云、某甲只如此。上座意旨如何。

進云、這箇是監院房、那箇是典座房。

修便禮拜。

師、良久云、公案現成三四尺。籬籠新結五千年。

102

### 解夏上堂

古之今之現身度生、或現百丈身、或現臨濟身、或現釋迦老子身、或現達磨大師身得度者、即皆現之而爲說法。或現亙古身得度者、即現亙古身而爲說法。或現亙今身得度者、即現亙今身而爲說法。今夏全機現、古夏全機現。既能恁麼。九旬安居。大幸大慶。既得安居、功德多少。

良久云、大地衆生、泥多佛大。

103

### 上堂

云。佛言、往來六道無停止。一句正法聞是難。

104

### 上堂

云。八月一日天中節、赤口白舌隨節滅。雲集峯頭秋水清。樹功草料曉風悅。

105

### 天童和尚語錄到上堂

(繁詞不錄。)

師乃起立、捧語薰香云、大衆、箇是天童打[足+孛]跳、跳翻東海龍魚驚、龍魚驚怕不潛形。且道如何。此語也先到、先到也此語。若道未道、要且清淨大海衆證明。

良久云、海神知貴也知價。留在人天光照夜。

下座、與大衆三拜。

106

### 中秋上堂

云。前佛後佛同共證明。這邊那邊互相圓照。當陽顯赫直下承當。破的破塵有殺有活。具如是標格、得如是威權。何處不稱尊、何處不說法。雖然恁麼、冷地看來一場好笑。還委悉麼。

良久云、目前無法可商量、法外何心任點檢。

107

### 上堂

云。把盡十方界發足、把盡十方界修行、把盡十方界明心、把盡十方界翻身、把盡十方界轉腦。

舉。僧問玄沙、和尚有言。盡十方世界是一箇明珠。學人如何得會。

沙云、盡十方世界是一箇明珠、用會作麼。



沙、來日卻問其僧、盡十方世界是一箇明珠、汝作麼生會。

對曰、盡十方世界是一箇明珠、用會作麼。

沙云、知、汝向黑山鬼窟裏作活計。

舉了云、盡方盡界一明珠、日月星辰似兔烏、要會團圓如不會、黑山鬼窟好功夫。

108

### 上堂

云。

超越從來諸佛祖。  
不關南北及東西。  
風雲感會喫糊餅。  
打聖打賢打一齊。

109

### 開爐上堂

火爐今日大開口、廣說諸經次第文。鍊得寒灰將鐵漢、心心片片目前殷。

110

### 爲亡僧慧顛上堂

云。一華開五葉、打死打生。結果自然成、作佛作祖。慧顛上座、得恁麼面目也未。還委悉麼。卷卻娑婆皮一枚、萬年一念直須灰。箇中佛祖競頭現、閻老業鬼作佛來。

111

### 爲亡僧僧海首座上堂

舉彼終焉頌曰。

二十七年  
古債未轉。  
踏翻虛空  
投獄如箭。

師、舉了云、夜來僧海枯。雲水幾嗚呼。徹底汝雖見、滿胸淚鑠湖。昨拈一拂打魂魄。一語臨行不待蘇。

112

### 爲僧海首座又上堂

舉。趙州道、一見老僧後更不是別人。

師乃云、一見老僧非舊面。生前未出一叢林。風寒菓落換頭腦。水沫爲身雲是心。

113

### 上堂

云。全機活眼兮機先現成。牙如劍樹兮口如血盆。

114

### 上堂

云。佛佛正傳佛佛。此中必有三物。驢胎•馬腹•牛皮。這裏現成拂拂。

115

### 冬至上堂

年年加一三陽一。非舊非新功轉深。佳節佳辰千萬化。瞳眠喫飯起於今。

116

### 正元上堂

云。蓋天清蓋地潤。所以道。恆沙諸佛舞三臺、遍界南枝華忽開。忻得東君通管籥。春雲春水與時來。

117

### 上堂

云。學道專志真箇。若是真箇道乃徹也。

良久云、步步履春無罣礙。人人受歲通消息。

118  
結夏上堂

云。吾結衲僧布袋頭。寶林

(當寺後號興聖寶林。)

拈得弄皮毬。趲來佛祖盡無數。留與叢林牧馬牛。

119  
上堂

云。報化非諸佛。思量不衆生。所以言、佛說法未了、法說佛到來。

120  
上堂

云。盡地無外道、古今無二乘。

121  
涅槃會上堂

云。少雨多風月似彎。落華流水一團圓。瞿曇夜半現神變。方語圓音唱涅槃。

下座。

122  
閉爐上堂

云。看看興聖一紅爐。盡界十枚合作模。生活練成諸佛祖。今朝授手點茶糊。

123  
上堂

鈍置一枚厚三寸。顛倒三條長五尺。山僧夜來打虛空一頓。拳頭不痛、虛空知痛。大地競頭來、糊餅爲面目。

忽有一人向山僧道、吾要買糊餅。

山僧向他道、爾是什麼人。

他向山僧答、吾是觀音菩薩。姓張、名李。

山僧向他道、爾將得錢來麼。

他道、不將得錢來。

吾向他道、錢既不將來、將得買也無。

他無對。他又道、要買要買。

還委悉這箇道理麼。

良久云、觀音菩薩出頭來。大地山河不死灰。常念須知三月裏。鷓鴣啼處是華開。

124

### 上堂

云。近來好坐禪時節。時節若過有什麼著力。如無著力如何辦肯。借時節力容易辦道。

如今春風颼颼、春雨霖霖。父母所生之臭皮袋猶惜之。佛祖正傳之骨肉髓豈輕之。輕之者真箇是畜生。

良久云、春功不到處、枯樹復生華。九年人不識、幾度過流沙。

125

### 上堂

云。未移一步拜三臺。久鎖玄關今豁開。坐斷葛藤千百萬。萬機俱透起風雷。

舉。黃檗示衆云、汝等諸人盡是曠酒糟漢。與麼行脚、何處有今日事。還知、大唐國裏無禪師麼。

時有僧出曰、只如諸方匡徒領衆、又作麼生。

檗云、不道無禪、只是無師。

師、良久云、不道無禪已三十年、只是無師自自齊肩。

126

### 上堂

舉。大滿禪師、逮夜密詣碓坊、問能居士曰、米白也否。

能曰、白也、未有篩。

大滿於碓以杖三擊之。

能即以箕米三簸入室。

師、良久云、白也未篩四五升。再三一合始傳燈、華開五葉夜間錦。圖俗圖人圖是僧。

## 終

### Endnotes

1. From the Introduction, by Michael Wenger, in *Dogen's Genjokoan: Three Commentaries* (by Nishiari Bokusan, Shunryu Suzuki, and Kosho Uchiyama), p. 1.

2. The three Chinese texts I used:

Version 01:

日本の禪語錄 道元

Version 02:

道元禪師全集

第三卷 第四卷

Version 03:

永平廣錄

上卷 中卷 下卷

3. Below, in the two versions of *jodo* 235, note the differences in punctuation:

Jodo 235, Version 01:

以本際光、洗長夜暗、當恁麼時。人人耳裏、一擊兩擊塗毒鼓、以法性智破塵劫疑、當恁麼時。箇箇鼻孔、百熱千熱返魂香、當恁麼時。作麼生行履。

良久云。鐵牛頭白戴三角。石女壯年帶百媚。

Jodo 235, Version 02:

以本際光洗長夜暗。當恁麼時、人人耳裏一擊兩擊塗毒鼓、以法性智破塵劫疑。當恁麼時、箇箇鼻孔百熱千熱返魂香。當恁麼時、作麼生行履。

良久云、鐵牛頭白戴三角、石女壯年帶百媚。

Wash the darkness of the long night with the brightness of fundamental reality. At that very time, within earshot of each person, give one or two hits to the poison-smearing drum, and with the wisdom of the Dharma nature, break through the doubts of many kalpas. At that very time, for each person's nose, burn a hundred or a thousand sticks of incense that bring back spirits [of the dead]. At that very time, how shall we practice?

*After a pause Dogen said:* The iron ox has a white head and triangular hat; the stone woman in the prime of life is endowed with hundreds of charms.

English translation, Leighton & Okumura, *Dogen's Extensive Record*, p. 236.

4. Conventions for representing Chinese characters not available in digital form:

**1.** If the character is made up of two components, arranged side by side, the character can be represented as [A + B].

For example, the Chinese word for “bright” or “clear” is *ming*:

明

If this character were not available in digital form, it could be expressed as

[日+月].

**2.** If the character is made up of two components, one placed on top of the other, the character can be represented as [A / B].

For example, the Chinese word for “laugh” or “smile” is *xiao*:

笑

If this character were not available in digital form, it could be expressed as:

[竹 / 夭]

3. If the character is made up of two components, with one component enclosing the other, the character can be represented as: [A < > B].

For example, the Chinese word for “cause” is *yin*:

因

If this character were not available in digital form, it could be expressed as:

[口 < > 大]

4. If the character is made up of four components, arranged in a vertical line, the character can be represented as [A / B / C / D].

For example, one Chinese word for “peaceful” or “tranquil” is *ning*:

寧

If this character were not available in digital form, it could be expressed as:

[宀 / 心 / 皿 / 丁]

Suppose you want to remove a component *from another component* within a character. This can be represented as (A - B). I mention this because there is a character in Dogen’s text that I represent as:

[竹 / (𠂇 - 丨) / 冫 / 巾]

(𠂇 - 丨) means to subtract, or remove, the vertical stroke “丨” from “𠂇” thus yielding the component for “hand.”

5. English translation, Leighton & Okumura, *Dogen’s Extensive Record*, p. 75.

Hyatt Carter, P.D.  
PrestiDigitizer